

УЧЁТ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА)

В настоящее время изучение иностранных языков следует понимать как формирование личности учащегося, способного и желающего участвовать в общении на межкультурном уровне. Этот процесс подразумевает становление у учащегося основных черт вторичной языковой личности и их закрепление с помощью всех доступных лингводидактических средств. На сегодняшний день существует лингвистический инструмент, который выполняет верификационную функцию при обучении иностранному языку. Такой инструмент называется корпусом.

Лингвистический корпус — это «большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [2, с. 3].

Национальный корпус имеет две важные особенности. Во-первых, он характеризуется представительностью, или сбалансированным составом текстов. Во-вторых, корпус содержит особую дополнительную информацию о свойствах

входящих в него текстов (так называемую разметку, или аннотацию). Разметка — главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций (или «библиотек») текстов, в изобилии представленных в современном интернете, в том числе и на русском языке [4].

Национальный корпус русского языка (НКРЯ), созданный при РАН, содержит на сегодняшний день более 300 млн словоупотреблений. НКРЯ открыт 29 апреля 2004 г. в интернете по адресу <http://ruscorpora.ru/>.

С 1992 г. большое количество корпусов создано научными учреждениями с целью изучения частотности китайских слов. Корпус китайского языка (http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/), который создан «Центром китайской лингвистики Пекинского университета», является крупнейшим корпусом китайского языка. В него включены субкорпусы современного китайского языка, древнекитайского языка и параллельный корпус китайского и английского языков. Корпус содержит более 400 млн словоупотреблений.

В данной работе мы предлагаем способы изучения категории числа имен существительных иностранными учащимися.

Категория числа существительных представляет собой одну из грамматических трудностей. В русском языке существует разряд имён существительных, употребляемых только в единственном числе, такие существительные называются *singularia tantum* (*белье, молоко, Нева*), и разряд имен существительных, которые называются *pluralia tantum*. Они употребляются только во множественном числе (*каникулы, сливки, Альпы*).

Рассмотрим методику изучения категории числа существительных на основе использования лингвистического корпуса.

Предположим, что слово «листва» имеет форму множественного числа. В данном случае наша задача — найти словосочетание «листва» с каким-либо прилагательным во множественном числе. Для этого в поле «лексико-грамматический поиск» в зоне «грамм. признаки» в разделе «часть речи» выбираем «прилагательное», в разделе «число» — «множественное». В графе «слово 2» набираем слово «листва», в разделе «часть речи» выбираем «существительное», в разделе «число» — «множественное». Следует отметить, что в окошке «расстояние» нужно устанавливать «от 1 до 1», что означает примыкание слов друг к другу непосредственно [4].

Отсутствие контекста с такими словосочетаниями позволяет сделать вывод, что слово «листва» используется только в единственном числе.

В словаре также присутствует признак лексико-грамматического разряда слова «листва»: «листва, -ы, ж., собир. Листья, растения, дерева, куста» [5, с. 263]. Слово «листва» — собирательное существительное — имя существительное, которое в форме единственного числа обозначает совокупность одинаковых (или подобных) отдельных предметов в отвлечении от этих последних [1, с. 466].

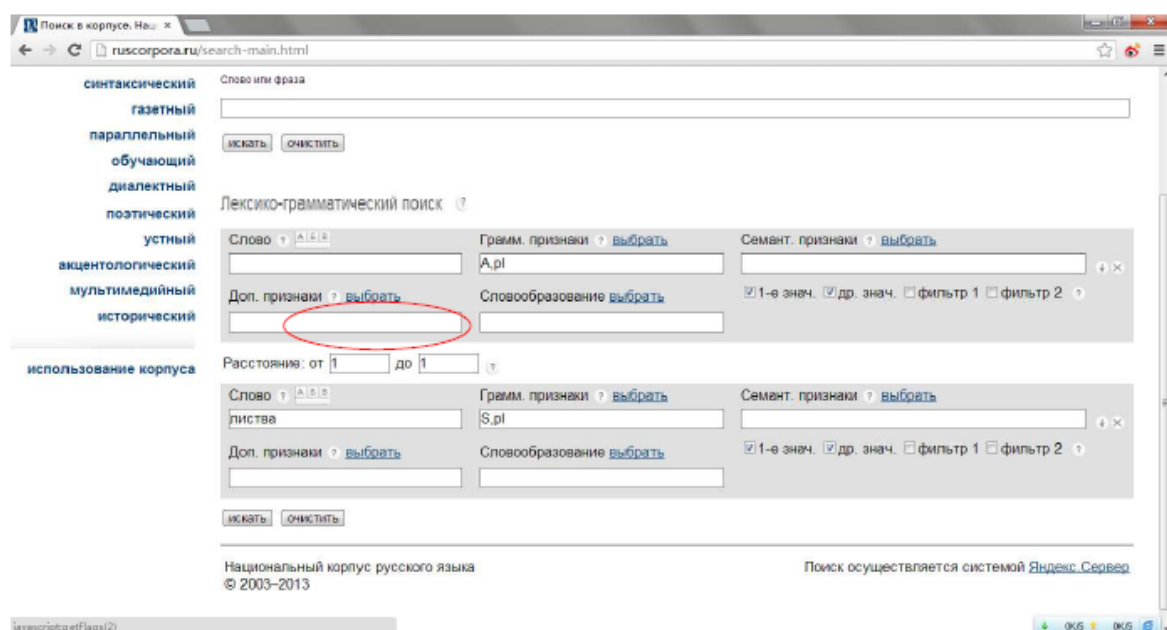


Рис 1. Поиск в НКРЯ

Отсутствие контекста с такими словосочетаниями позволяет сделать вывод, что слово «листва» используется только в единственном числе.

В словаре также присутствует признак лексико-грамматического разряда слова «листва»: «листва, -ы, ж., собир. Листья, растения, дерева, куста» [5, с. 263]. Слово «листва» — собирательное существительное — имя существительное, которое в форме единственного числа обозначает совокупность одинаковых (или подобных) отдельных предметов в отвлечении от этих последних [1, с. 466].

В китайском языке для указания количества предметов используются специальные счётные слова. Они являются особыми служебными словами в китайском языке. При присоединении числительного к существительному между ними должно стоять так называемое «счётное слово» — связь между числительным и тем, что мы будем считать» [6]. В русском языке мы говорим просто: *две тетради, пять столов, десять стульев*. А в китайском языке необходимо будет после каждого из этих числительных поставить по одному счётному слову: 一本书 (*yī běn shū*, одна книга), 两杯水 (*liǎng bēi shuǐ*, два стакана воды), 三个人 (*sān gè rén*, три человека).

Если проводить параллели между китайским и русским языком, то можно заметить некоторое сходство в следующих случаях. В русском языке мы не можем соединить числительное 2 и слово «вода», нам нужен посредник. Посредником будет выступать слово «стакан». Именно такими посредниками и являются китайские счётные слова.

В китайском языке счётные слова делятся на именные (на китайском языке: 量词 *wùliàngcí*) и глагольные (на китайском языке: 动量词 *dòngliàngcí*) [6].

Именные счетные слова используются только тогда, когда существительные употребляются с числительными или местоимениями. В общей сложности в китайском языке насчитывается более ста именных счетных слов. Глагольные счетные слова ставятся после глаголов и указывают на частоту совершения действия. Наиболее часто употребляемыми являются такие слова: 次 *cì*, 下 *xià*, 回 *huí*, 顿 *dùn*, 阵 *zhèn*, 场 *cháng*, 趟 *tàng*, 遍 *biàn*, 番 *fān*... [6].

Очевидно, что соединение счетного слова и подходящего существительного связано с определенными сложностями.

Слово «листва» на китайском языке — это 叶子 (*yèzi*). В «Корпусе современного китайского языка» в выражении запроса можно использовать специальные символы. В данном случае мы используем символ «\$». Выражение «\$ + цифра» показывает, что последовательность слов, стоящих в одном и том же предложении постоянно, а количество знаков, стоящих между двумя словами, либо меньше, либо равно «цифре». По запросу «一\$2叶子» найдено 197 документов в корпусе [3].

突然落下一片叶子，发出那么一点点细微的声响，倒反使人觉得无限寂寞了。

(*Tūrán luòxià yí piàn yèzi, fāchū nàme yìdiǎndiǎn xìwēide shēngxiǎng, dào fǎn shǐrén juéde wúxiànjimò le*).

Упавший лист издал звук, который заставил людей почувствовать себя бесконечно одиноко.

我摘了一片叶子，准备附在回信中，并且告诉谢生我的感动。

(*Wǒ zhāi le yí piàn yèzi, zhǔnbèi fùzài huíxìn zhōng, bìngqiè gāosù Xièshēng wǒde gǎndòng*).

Сорванный листик дерева захотелось послать вместе с письмом, но я сказал Се Шэн (имя), что я растрогался.

Достаточно много вариантов использования рассматриваемых лексем со счётным словом 片 (*piàn*), но данная единица может сочетаться с другими счётными словами:

树木继续凭它们的生命活力活着，甚至当它们光秃得没有一张叶子的时候。

(*Shùmù jìxù píng tāménde shēngmìng huóli huózhè, shènzhì dāng tāmén guāngtūde méiyǒu yì zhāng yèzi de shíhòu*).

Деревья продолжают жить, даже когда обнажаются и на них нет ни одного листочка.

百岁兰一生中只长这一对叶子，百年不凋，所以又称「百岁叶」。

(*Bǎisuìlán yìshēngzhōng zhǐ zhǎng zhè yí duì yèzi, bǎiniánbùdiào, suǒyǐ yòu chēng «bǎisuìyè»*).

В течение всей жизни у растения «байсуйлань» вырастает только одна пара листьев, которые за сто лет не высыхают, поэтому это растение называется «растение-долгожитель»).

Итак, лингвистический корпус может значительно оптимизировать процесс обучения русскому языку как иностранному. На базе лингвистического корпуса можно провести анализ примеров, описывающих правила сочетаемости слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966.
2. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие. — СПб., 2005.
3. Корпус современного китайского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai — Дата доступа: 22.02.2013.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.ruscorpora.ru. — Дата доступа: 22.02.2013.
5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: ок. 57000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. — 19-е изд., испр. — М., 1987.
6. 朱雪峰, 王惠 现代汉语量词与名词的子类划分 (Подкатегории счетных слов и существительных современного китайского языка) / 朱雪峰, 王惠 [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.tigernt.com/yy23.php> — Дата доступа: 22.02.2013.